

- Ps. 7:15 הַגָּה יִחַבֵּל אֶוֹן וְהָרָה עֲמָל וַיֵּלֶד שִׁקָּר :
- Ps. 7:15 ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν, συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν·
- Ps. 7:15 Voici : il est en travail de néant [*Il a été dans les douleurs de (l')injustice*] ÷ il conçoit la peine {= le méfait} et il enfante la fausseté [*l'iniquité / anomie*].
- Ps. 7:16 Il ouvre une citerne et il la creuse ÷
et il tombe dans la fosse ⁽²⁾ qu'il faisait [(à) laquelle il œuvrait].
- Ps. 7:17 Sa peine {= son méfait} fait-retour sur sa tête ÷
et, sur le sommet-du-crâne, sa violence lui (re)-descend !
LXX ≠ [et, sur le sommet (du crâne), son injustice lui (re)-descendra !]
- Odes 4:10 ὄψονται σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί.
σκορπίζων ὕδατα πορείας·
ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς·
ὑψος φαντασίας αὐτῆς ἐπήρθη.
- Odes 4:10 *Les peuples t'ont vu et ils ont été dans les douleurs ;
(il) disperse les eaux, dans son cheminement ;
l'Abîme a donné de la voix, vers le haut sa pompe.*
- Odes 5:16 κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθη σου, ἐν θλίψει μικρᾶ ἢ παιδεία σου ἡμῖν.
- Odes 5:17 καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίῳ αὐτῆς ἐκέκραξεν,
οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου.
- Odes 5:18 διὰ τὸν φόβον σου, κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν·
πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποίησαμεν ἐπὶ τῆς γῆς·
οὐ πεσοῦμεθα, ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.
- Odes 5:17 *Comme celle qui est dans les douleurs approche d'enfanter et crie dans ses douleurs°
ainsi sommes-nous devenus pour ton bien-aimé.*
- Odes 5:18 *Par ta crainte, Seigneur, nous avons conçu dans notre ventre
et nous avons été dans les douleurs et nous avons enfanté
ton souffle de salut nous l'avons fait (naître) sur la terre ;
nous ne tomberons pas, mais ils tomberont les habitants de sur la terre.*
- Cant. 8: 5 מִי זֹאת עָלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דָּוִדָּה
תַּחַת הַתְּפוּחַ עֹרְרֵתִיךָ שָׂמָּה חֲבַלְתֶּךָ אִמְךָ שָׂמָּה חֲבַלְתֶּךָ יְלֵדְתֶךָ :
- Cant. 8: 5 Τίς αὕτη
ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς;
Ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε·
ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου,
ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σου.
- Cant. 8: 5 Qui est celle qui est montée du désert [*montant, toute blanche*],
appuyée° sur son bien-aimé ? ÷
Sous le pommier, je t'ai réveillée ;
là, a été en travail [*a été dans les douleurs*] pour toi ta mère ;
là, a été en travail [*a été dans les douleurs + pour toi*] celle qui t'a enfantée.

ὠδίνω être dans les douleurs (de l'enfantement)

Sira 19:11 ἀπὸ προσώπου λόγου ὠδινήσει μωρὸς
ὡς ἀπὸ προσώπου βρέφους ἢ τίκτουσα.

Sira 19:11 *Pour une parole, le fou est dans les douleurs,
comme, pour son bébé, celle qui enfante.*

Sira 34: 5 μαντεῖαι καὶ οἰωνισμοὶ καὶ ἐνύπνια μάταιά ἐστιν,
καὶ ὡς ὠδινούσης φαντάζεται καρδία·

Sira 34: 5 *Divinations et augures et songes sont choses vaines ;
tout comme
ce qu' imagine le cœur d'une femme qui est dans les douleurs.*

Sira 48:19 τότε ἐσαλεύθησαν καρδίαι καὶ χεῖρες αὐτῶν,
καὶ ὠδίνησαν
ὡς αἱ τίκτουσαι·

Sira 48:17 *Ézéchiass a fortifié sa ville et a amené l'eau au milieu d'elle(...)*

Sira 48:18 *En ses jours est monté Sennachérib
et il a envoyé Rabsakès et (ce dernier) est parti;
et il a levé la main contre Sion
et il s'est enorgueilli dans son arrogance.*

Sira 48:19 *Alors ont été ébranlés leurs cœurs et leurs mains,
ils ont été dans les douleurs
comme celles qui enfantent.*

/ 2Rs 19 : 3 LXX

- Isaïe 23: 4 בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־אָמַר יָם מְעוֹז הָיִם לֵאמֹר
לֹא־תִלְדֵּתִי וְלֹא־יִלְדֵּתִי וְלֹא גִדְּלֵתִי בַּחוּרִים רוּמְמֹתַי בְּתוֹלוֹת:
Isaïe 23: 5 כְּאֲשֶׁר־שָׁמַע לְמִצְרַיִם יִחִילוּ כְּשָׁמַע צָר:
- Isaïe 23: 4 αἰσχύνθητι, Σιδῶν, εἶπεν ἡ θάλασσα·
ἢ δὲ ἰσχύς τῆς θαλάσσης εἶπεν
Οὐκ ὠδίνων οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὑψωσα παρθένους.
Isaïe 23: 5 ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.
Isaïe 23: 4 Sois honteuse Çidôn [+ dit la mer],
car elle a dit, le refuge [la force] {= la place-forte} de la mer, [TM pour dire] ÷
Je ne me suis pas **tordue** (de douleur) [Je n'ai pas eu les douleurs] et je n'ai pas **enfanté**,
je n'ai pas fait grandir de garçons, je n'ai pas élevé de vierges {= filles}.
Isaïe 23: 5 Quand cela sera entendu en Égypte ÷ on **se tordra** (de douleur) des nouvelles de Tyr¹
[les douleurs les saisiront au sujet de Tyr].
- Isaïe 26:17 כְּמוֹ הָרֵהּ תִּקְרִיב לְלֵדֹת תִּתְחִיל תִּזְעַק בַּבְּבֻלְיָהּ כִּן הָיִינוּ מִפְּנֵיךָ יְהוָה:
Isaïe 26:18 הָרִינוּ חֲלֵנוּ כְּמוֹ יִלְדֵנוּ רוּחַ
יְשׁוּעַת בְּלִנְעָשָׂה אֶרֶץ וּבְלִיפְלוֹ יִשְׁבִי תִבֵּל:
- Isaïe 26:17 καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίξει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίνι αὐτῆς ἐκέκραξεν,
οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου, κύριε.
Isaïe 26:18 ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν·
πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικούντες ἐπὶ τῆς γῆς.
Isaïe 26:17 Comme une (femme) **enceinte** approche d'**enfanter se tord** et crie dans ses **douleurs** ÷
tels nous étions devant toi, YHVH.
LXX ≠ [Comme celle qui **est dans les douleurs** approche d'**enfanter** et crie dans ses **douleurs**°,
ainsi sommes-nous devenus pour ton bien-aimé, par ta crainte, Seigneur, ...]
Isaïe 26:18 Nous avons **conçu**, nous nous **sommes tordus** (de douleur)
comme si nous avions **enfanté** du souffle ÷
le salut, nous ne l'avons pas apporté à la terre,
et il n'est pas tombé d'habitants du monde
LXX [... nous avons **conçu** dans notre ventre
et nous **avons été dans les douleurs** et nous avons **enfanté** :
ton souffle de salut nous l'avons fait (naître) sur la terre ;
(nous ne tomberons pas,) mais ils tomberont tous les habitants de sur la terre.
- Isaïe 45:10 הוֹי אָמַר לְאָב מִה־תּוֹלִיד וְלֵאשָׁה מִה־תְּחִילִין:
- Isaïe 45:10 ὁ λέγων τῷ πατρὶ τί **γεννήσεις**; καὶ τῇ μητρὶ τί **ὠδινήσεις**;
Isaïe 45:10 Malheur à celui qui dit à un père : Qu'as-tu **engendré** ? ÷
et à une femme : (Pour) quoi as-tu **été dans les douleurs** ?
LXX ≠ [Comme qui dirait au père : **Qu'engendreras-tu** ?
et à la mère : (Pour) quoi **seras-tu dans les douleurs** ?]

Isaïe 51: 2

תְּבִיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבֵיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תִּחְזְרוּ לָכֶם
כִּי־אַתֶּד קָרָאתִיו וְאַבְרָכָהוּ וְאַרְבָּהוּ:

Isaïe 51: 2 ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν
καὶ εἰς Σαρραν τὴν **ὠδίνουσαν** ὑμᾶς·
ὅτι εἰς ἡν,
καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν
καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν.

Isaïe 51: 1 Ecoutez-moi, vous tous qui êtes en quête de justice et qui cherchez YHVH!

Regardez vers [*Posez-le-regard sur*]

le rocher [+*ferme*] dont vous avez (été) taillés

la cavité de la citerne d'où vous avez (été) extraits {= tirés}.

Isaïe 51: 2 Regardez vers [*Posez-le-regard sur*] Abraham, votre père

et vers [*sur*] Sarah, qui a **été dans les douleurs** (pour) vous ÷

car (il était) un seul (quand) je l'ai appelé ;

et je l'ai béni et je l'ai multiplié ¹

[*car il était un seul et je l'ai appelé et je l'ai aimé et je l'ai multiplié*].

¹ Lu comme haphtarah de Gn 12:1.

Isaïe 54: 1

רָנִי עֲקָרָה לֹא יֵלְדָה
פִּצְחִי רִנָּה וְצַחֲלִי לֹא תִּלְדָּה
כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְּעוּלָה אָמַר יְהוָה:

Isaïe 54: 1 Εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ **τίκτουςα**, ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ **ὠδίνοσα**, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα, εἶπεν γὰρ κύριος.

Isaïe 54: 1 Crie-de-joie, **stérile**,
toi qui n'as pas **enfanté** ÷
Eclate en cris-de-joie et acclame [*Eclate et crie*],
toi qui n'as pas **connu les douleurs**,
car plus nombreux seront les fils de la désolée
que les fils de celle qui a-un-maître [*qui a un mari*]
dit YHVH. [*≠ car le Seigneur a dit : ...*]

Isaïe 66: 7

בְּטָרִם תִּחְיֶיךָ יֵלְדָה
בְּטָרִם יָבוֹא תִבְלָל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר:

Isaïe 66: 8

מִי־שָׁמַע כְּזֹאת
מִי רָאָה כְּאַלֶּה
הַיּוֹסֵף אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִנְלַד גּוֹי פְּעַם אַחַת
כִּי־תִלְדָּה גַם־יֵלְדָה צִיּוֹן אֶת־בְּנֵיהָ:

Isaïe 66: 7 πρὶν ἢ τὴν **ὠδίνοσαν** τεκεῖν,
πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν **ὠδίνων**,
ἐξέφυγεν καὶ **ἔτεκεν** ἄρσεν.

Isaïe 66: 8 τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἐώρακεν οὕτως;
ἢ **ὠδινεν** γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, ἢ καὶ **ἐτέχθη** ἔθνος εἰς ἅπαξ;
ὅτι **ὠδινεν** καὶ **ἔτεκεν** Σιών τὰ παιδία αὐτῆς.

Isaïe 66: 6 Voix d'un vacarme [*d'une clameur*] (qui vient) de la ville (...)

Isaïe 66: 7 Avant d'**être en travail**, elle a **enfanté** ÷
avant que lui viennent les **douleurs**, elle a **accouché** d'un **mâle**.

LXX ≠ [*Avant que celle qui était dans les douleurs ait enfanté,*
avant que vienne sur elle la peine des douleurs,
elle s'est enfuie / y a échappé et elle a enfanté d'un mâle.]

Isaïe 66: 8 Qui a entendu rien de tel,
qui a vu rien de pareil ?

une terre est-elle **mise au monde** en un seul jour ?

LXX ≠ [*une terre a-t-elle été dans les douleurs en un seul jour ?*]
[*et*] une nation est-elle **enfantée** en une seule fois {= d'un seul coup} ? ÷
qu'à peine **étant en travail**, **Çiôn** ait **enfanté** ses **fils**

LXX ≠ [*que Sion ait été dans les douleurs et enfanté ses petits-enfants*].

- Jér. 4:31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמִבְכִּיָּה
 קוֹל בְּתִצִּיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ תִּפְרֹשׁ כַּפֶּיהָ
 אֲוִיָּנָא לִי כִּי־עֵיפָה נִפְשִׁי לְהַרְגִים:
- Jér. 4:31 ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα,
 τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης,
 φωνὴ θυγατρὸς Σιων·
 ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς
 Οἴμμοι ἐγώ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις.
- Jér. 4:30 Et toi, [TM dévasté(e)], que vas-tu faire ? (...)
 Jér. 4:31 Car c'est une voix, comme d'une souffrante° [(femme) qui est dans les douleurs],
 que j'ai entendue
 une angoisse [tes gémissements],
 comme d'une (femme) qui met au monde un premier-né ;
 c'est la voix de la fille de Çîôn [Sion]
 qui suffoque [défaillera°],
 qui déploie ses paumes [≠ laissera tomber ses mains] ÷
 Ah malheur à moi,
 car ma gorge s'est épuisée [mon âme a défailli], devant les meurtriers [massacrés].
- Jér. 49:22 הֲנָה כְּנֹשֶׁר יַעֲלֶה וַיְדַאֵה וַיִּפְרֹשׂ כַּנְּפָיו עַל־בְּצֻרָה
 וְהָיָה לֵב גְּבוּרֵי אֲדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מִצָּרָה:
- Jér. 30:16 ἰδοὺ ὡσπερ ἀετὸς ὄψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ' ὄχυράματα αὐτῆς·
 καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
 ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης.
- Jér. 49:22 Voici, comme l'aigle, il monte [il sera vu], [TM+ il plane]
 Jér. 30:16 et il déploie ses ailes sur Boçrân [≠ étendra ses ailes sur ses forteresses] ÷
 et le cœur des braves de 'Edom [le cœur des forts de l'Idumée] sera en ce jour-là,
 comme le cœur d'une femme opprimée {= en travail} [qui est dans les douleurs].

- Mi. 4: 9 עֲתָה לָמָּה תִרְעִי רַע
הַמֶּלֶךְ אִין־בְּךָ אִם־יִעֲצֶךָ אֲבָד כִּי־חִזְקֶךָ חֵיל כִּי־וֹלְדָה:
- Mi. 4:10 חֹלִי וְגַחִי בַת־צִיּוֹן כִּי־וֹלְדָה
כִּי־עָתָה תִצְאִי מִקְרָיָה וְשָׁכַנְתָּ בַשָּׂדֶה
וּבָאת עַד־בְּבֵל שָׁם תִּנְצֵלִי שָׁם יִגְאֲלֶךָ יְהוָה מִכַּף אִיִּבֶיךָ:
- Mi. 4: 9 Καὶ νῦν ἵνα τί ἔγνωσ κακά; μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι;
ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδίνες ὡς τικτούσης;
- Mi. 4:10 ὠδίνε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε, θύγατερ Σιων, ὡς τίκτουσα·
διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως
καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἤξεις ἕως Βαβυλῶνος·
ἐκεῖθεν ῥύσεται σε
καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεται σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου.
- Mi. 4: 9 [+Et] MAINTENANT, pourquoi clames-tu une clameur [*connais-tu le malheur*] ? ÷
N'y a-t-il pas un roi chez toi ? Ton conseiller [*conseil*] a-t-il péri
pour que les **contractions** [*douleurs*] t'aient saisie comme [*de*] celle qui **enfante** ?
- Mi. 4:10 **Tors-toi** (de douleur) et fais jaillir (tes cris ? l'enfant ?),
LXX ≠ [*Sois dans les douleurs et sois-courageuse et approche ...*]
fille de Çîôn [*Sion*], comme celle qui **enfante** ÷
car MAINTENANT tu vas sortir de la cité
et demeurer dans le champ [*et tu demeureras-sous-la-tente dans la plaine / campagne*] ÷
et tu arriveras jusqu'à Bâbèl
et là tu seras délivrée,
[et] là, YHVH [*le Seigneur Dieu*] te rachètera de la paume [*main*] de tes ennemis.
- Hab. 3:10 רָאוּךָ יְחִילוּ הַרִים זָרַם מִים עֲבַר
נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יִדְהוּ נִשְׂאָ:
- Hab. 3:10 ὄφονται σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί,
σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτοῦ·
ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς,
ὑψος φαντασίας αὐτῆς.
- Hab. 3:10 Les montagnes t'ont vu, elles **se sont tordues** (de douleur)
LXX ≠ [*Les peuples t'ont vu et ils ont été dans les douleurs*] ;
une averse (2) d'eau passe [= (il) disperse ² les eaux, dans son cheminement] ÷
l'Abîme donne de la voix,
en haut il élève ses mains [= vers le haut sa pompe].

² LXX lit ZRM comme un participe verbal, Dieu dispersant les eaux (de la Mer Rouge) comme il disperse / déverse celles de la pluie (cf. Ps 77:18).

ὠδίνω être dans les douleurs (de l'enfantement)

- Gal. 4:19 τέκνα μου,
οὓς πάλιν ὠδίνω
μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν·
- Gal. 4:19 Mes enfants,
pour qui, à nouveau, je suis dans les douleurs (de l'enfantement),
jusqu'à ce que Messie / Christ soit formé en vous,
- Gal. 4:27 γέγραπται γάρ,
Εὐφράνητι στείρα ἢ οὐ τίκτουσα,
ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα·
ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
- Gal. 4:24 Cela est allégorique; ces (femmes) en effet sont deux alliances :
l'une, celle du mont Sinäï, donne naissance pour l'esclavage, c'est Agar ;
- Gal. 4:25 car Agar est le mont Sinäï en Arabie
et elle correspond à la Jérusalem présente,
laquelle est bien esclave avec ses enfants;
- Gal. 4:26 mais la Jérusalem d'en-haut est libre et c'est notre mère,
- Gal. 4:27 Car il est écrit :
Réjouis-toi, stérile, *toi qui n'enfantais pas !*
Eclate et clame, *toi qui ne (connaissais) pas les douleurs !*
Car plus nombreux sont les enfants de la délaissée
que ceux de celle qui a un mari. / Is 54: 1
- Ap. 12: 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα,
καὶ κράζει
ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.
- Ap. 12: 1 Et un signe, grand, a été vu dans le ciel,
une Femme enveloppée du soleil, et la lune sous ses pieds,
et sur sa tête une couronne de douze étoiles,
- Ap. 12: 2 et elle est enceinte ;
et elle clame étant dans les douleurs et étant torturée pour enfanter.

συνωδίνω

hapax

- Rm. 8:22 οἶδαμεν γὰρ
ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει
καὶ συνωδίνει
ἄχρι τοῦ νῦν·
- Rm. 8:22 Nous savons en effet que,
toute la création soupire-avec
et est dans les douleurs (de l'enfantement)-avec,
jusqu'à maintenant.